

## Рефактив(ы?) в абазинском языке

### 1. Введение

В абазоведческой литературе [Табулова 1976: 205; Ломтатидзе 2006: 152; Чкадуа 1970: 276] называются два глагольных аффикса, выражающих рефактивное значение («сделать ещё раз»): префикс *-ata-* и суффикс *-χ-*.

При этом известно, что суффикс *-χ-* может употребляться самостоятельно, а префикс *-ata-* появляется только в сочетании с *-χ-*.

- (1) a. aš            pčə-ɬ<sup>1</sup>  
DEF-дверь    ломаться-DCL  
'Дверь сломалась.'
- b. a-š            j-ata-pč-χ-ɬ  
DEF-дверь    3SG.N.ABS-RE.EMP-ломаться-RE-DCL  
'Дверь опять сломалась.'
- c. a-š            j-pčə-χ-ɬ  
DEF-дверь    3SG.N.ABS-ломаться-RE-DCL  
'Дверь опять сломалась.'
- d. \*a-š            j-ata-pč-ɬ  
DEF-дверь    3SG.N.ABS-RE.EMP-ломаться-DCL

Из-за этого ограничения речь будет идти не о префиксе *-ata-*, а сразу о комбинации префикса *-ata-* с суффиксом *-χ-* (далее *-ata- + -χ-*) – в противопоставлении самостоятельному суффиксу *-χ-*.

В (1b-1c) разница между *-χ-* и *-ata- + -χ-* не видна. Тем не менее, в других случаях примерах замена *-χ-* на *-ata- + -χ-* меняет смысл предложения:

- (2) a. ačəjs            a-ɣwara            j-ɣa-pssɣa-ɬ  
DEF-птица    DEF-гнездо    3SG.N.ABS-DIR-лететь-DCL  
'Птица прилетела в гнездо.'
- b. a-čəjs            a-ɣwara            j-ɣa-pssɣa-χ-ɬ  
DEF-птица    DEF-гнездо    3SG.N.ABS-DIR-лететь-RE-DCL  
'Птица вернулась в гнездо.' / 'Птица долетела до гнезда.'

---

<sup>1</sup> Материал абазинского языка был собран в июле 2017 г. в ходе экспедиции НИУ ВШЭ и РГГУ в аул Инжич-Чукун Абазинского района Республики Карачаево-Черкесия.

- с. a-çəjs      a-ɣ<sup>w</sup>ara      j-ata-ɣa-pssɣa-χ-ɬ  
 DEF-птица    DEF-гнездо    3SG.N.ABS-RE.EMP-DIR-лететь-RE-DCL  
 ‘Птица опять прилетела в гнездо.’ / ‘Птица опять вернулась в гнездо.’

То, что -χ- и -ata- + -χ- могут по-разному модифицировать обозначаемую основой глагола ситуацию, позволяет говорить о них как о двух рефактивах. Далее будет более детально показано, в чём заключается разница между рефактивом -χ- и рефактивом -ata- + -χ-.

## 2. Рефактив -χ-

Из собранных примеров, а также из достаточно подробной статьи [Авидзба 1968], ясно, что суффикс -χ- обладает богатой полисемией. Кроме собственно однократного повторения, для тапантского диалекта абазинского языка З. Х. Авидзба выделяет у -χ- следующие значения:

- возвратность действия,
- завершённость,
- значение усилительных частиц «же» и «уж»,
- «ещё»,
- «в то же время»,
- «последовательность действия»,
- «уже», «больше» (при отрицании),
- «оттенки недовольства, пренебрежения, иронии»,
- «увещевательно-ласкательный оттенок».

Большинство из этих значений подтверждается полевыми данными, однако отнести каждый конкретный пример лишь к какому-то одному значению часто не представляется возможным. В изоляции многие глагольные формы с -χ- имеют несколько переводов на русский, так что выбор конкретного значения, видимо, обусловлен контекстом.

На основе классификации рефактивных значений в [Стойнова 2013] к каждому примеру ниже приписан один или несколько подвидов рефактива, а иногда также некоторые значения из смежных с рефактивом зон.

репетитив («сделать ещё раз»), комплетив («завершить»)

- (3) а. sara      a-kniga      s-a-pχ'a-ɬ  
 я      DEF-книга      1SG.ABS-3SG.N.IO-читать-DCL  
 ‘Я прочёл книгу.’

- б. sara      a-kniga      s-a-pχ'a-χ-ɬ  
 я      DEF-книга      1SG.ABS-3SG.N.IO-читать-RE-DCL  
 ‘Я прочитал ещё раз книгу.’ / ‘Я дочитал книгу.’

Если репетитив входит в зону рефактива, то появление у того же показателя значения комплетива, вероятно, требует некоторого комментария. В примере (3б) в случае комплетивного понимания глагол обозначает «вторую половину» ситуации: возвращение к прерванному чтению и завершение этого действия. Если человек,

второй раз взявшись за книгу, так и не дочитал её, в глагол нужно будет добавить префикс *-ata-*. Этот логический вывод был сделан несколькими информантами, и, в частности, поэтому я считаю здесь уместным термин «комплетив», хотя обычно комплетив не входит в зону рефактивных значений.

редитив («вернуться в исходную точку»), комплетив («завершить»)

(4) a. a-š'tanç<sup>w</sup>    dača            ɣ<sup>w</sup>ara            j-ta-l-t̄  
 DEF-змея    другой            нора            3SG.N.ABS-LOC-лезть-DCL  
 'Змея приползла в другую нору.'

b. a-š'tanç<sup>w</sup>    a-ɣ<sup>w</sup>ara            j-ta-l-χ-t̄  
 DEF-змея    DEF-нора            3SG.N.ABS-LOC-лезть-RE-DCL  
 'Змея вернулась в свою нору.' / 'Змея доползла до своей норы.'

репетитив («сделать ещё раз»), транспозитив («действие участника X по отношению к Y повторяет действие участника Y по отношению к Z»)

(5) a. fatima            j-ɣa-h-a-l-h<sup>w</sup>a-d  
 Фатима            3SG.N.ABS-DIR-1PL.IO-DAT-3SG.F.ERG-говорить-DCL  
 hara            j-h-č'p-wə-š  
 мы            REL.ABS-1PL.ERG-делать-IPF-FUT  
 'Фатима нам сказала, что нам делать.'

b. fatima            j-ɣa-h-a-l-h<sup>w</sup>a-χ-d  
 Фатима            3SG.N.ABS-DIR-1PL.IO-DAT-3SG.F.ERG-говорить-RE-DCL  
 hara            j-h-č'p-wə-š  
 мы            REL.ABS-1PL.ERG-делать-IPF-FUT  
 'Фатима нам напомнила, что нам делать.' / 'Фатима нам пересказала, что нам делать.'

респонсив («сделать в ответ на аналогичное действие»)

(6) a. zarema    l-andwə            saɣamšʔa            l-zə-lə-ɣ<sup>w</sup>-t̄  
 Зарема    3SG.F.IO-бабушка    сообщение            3SG.F.IO-BEN-3SG.F.ERG-писать-DCL  
 'Зарема написала бабушке письмо.'

b. andwə    zarema            saɣamšʔa            l-zə-lə-ɣ<sup>w</sup>-χ-t̄  
 бабушка    Зарема            сообщение            3SG.F.IO-BEN-3SG.F.ERG-писать-RE-DCL  
 'Бабушка ответила Зареме (на письмо).'

континуатив при отрицании («больше не»)

(7) a. sara    apχ'arta            s-g'-a-pχ'-wə-m  
 я            DEF.школа    1SG.ABS-NEG.EMP-3SG.N.IO-учиться-IPF-NEG  
 'Я не учусь в школе.'

b. sara    apχ'arta            s-g'-a-pχ'-a-χ-wa-m  
 я            DEF.школа    1SG.ABS-NEG.EMP-3SG.N.IO-учиться-RE-IPF-NEG  
 'Я уже не учусь в школе.'

Рефактив *-χ-* также регулярно появляется в формах рефлексива и реципрока. Рефлексив может быть связан с рефактивной зоной через значения редитива или репетитива [Стойнова 2013: 149-151]. А наиболее схожим значением с реципроком из рефактивной зоны обладает респонсив: ситуация повторяется второй раз, но в противоположном направлении [Стойнова 2013: 153].

рефлексив

- (8) s-qa                      s-a-ba-ḵ-χ-əj-t̥  
 1SG.IO-голова        1SG.ABS-3SG.N.IO-SOC-бороться-RE-PRS-DCL  
 ‘Я борюсь с собой.’ [Дурнева 2017]

реципрок

- (9) awat                      h-aba-qaštəl-χ-t̥  
 DIST.3PL                1PL.ABS-REC-забыть-RE-DCL  
 ‘Мы друг друга забыли.’ [Дурнева 2017]

### 3. Рефактив *-ata-* + *-χ-*

Рефактив *-ata-* + *-χ-* имеет всего одно значение – репетитивное («сделать ещё раз»):

- (10) a. aḷbert    a-tawp            j-awə-j-š't-t̥  
 Альберт   DEF-мяч            3SG.N.ABS-PVB-3SG.M.ERG-бросать-DCL  
 ‘Альберт бросил мяч.’
- b. aḷbert    a-tawp            j-ata-w-əj-š't-χ-t̥  
 Альберт   DEF-мяч            3SG.N.ABS-RE.EMP-PVB-3SG.M.ERG-бросать-RE-DCL  
 ‘Альберт ещё раз бросил мяч.’

При замене рефактива *-χ-* на рефактив *-ata-* + *-χ-* в примерах (3-6) или в аналогичных им, предложение нередко получает две интерпретации:

- 1) либо чистый репетитив,
- 2) либо репетитив, наложенный на одно из значений рефактива *-χ-*.

- (11) a. awəj        a-h<sup>w</sup>rapšza            ʔa-sə-j-t-t̥  
 DIST        DEF-цветок            DIR-1SG.IO-3SG.M.ERG-давать-DCL  
 ‘Он дал мне цветок.’
- b. awəj        a-h<sup>w</sup>rapšza            jə-s-t-χ-t̥  
 DIST        DEF-цветок            3SG.M.IO-1SG.ERG-давать-RE-DCL  
 ‘Я вернула ему цветок.’
- c. awəj        a-h<sup>w</sup>rapšza            j-ata-jə-s-t-χ-t̥  
 DIST        DEF-цветок            3SG.N.ABS-RE.EMP-3SG.M.IO-1SG.ERG-давать-RE-DCL  
 ‘Я ещё раз дала ему цветок.’ / ‘Я ещё раз вернула ему цветок.’

- (12) a. mwəhamad jə-g<sup>w</sup>la-ĉa r-pnə d-ʕa-j-ʔ  
 Мухамед 3SG.M.IO-сосед-PL.H 3PL.IO-к 3SG.H.ABS-DIR-идти-RE-DCL  
 ‘Мухамед пришёл к соседям.’
- b. mwəhamad jə-g<sup>w</sup>la-ĉa r-pnə d-ʕa-j-χ-ʔ  
 Мухамед 3SG.M.IO-сосед-PL.H 3PL.IO-к 3SG.H.ABS-DIR-идти-RE-DCL  
 ‘Мухамед вернулся к соседям.’
- c. mwəhamad jə-g<sup>w</sup>la-ĉa r-pnə d-ata-ʕa-j-χ-ʔ  
 Мухамед 3SG.M.IO-сосед-PL.H 3PL.IO-к 3SG.H.ABS-RE.EMP-DIR-идти-RE-DCL  
 ‘Мухамед снова пришёл к соседям.’ / ‘Мухамед снова вернулся к соседям.’

#### 4. Сфера действия рефактивов

Взаимодействие и сосуществование рефактивов *-χ-* и *-ata- + -χ-* можно объяснить тем, что по отношению к глагольной основе они обладают разной сферой действия:

- 1) рефактив *-χ-* имеет узкую сферу действия,
- 2) рефактив *-ata- + -χ-* имеет широкую сферу действия.

Такое решение объясняет все приведённые выше случаи нескольких интерпретаций у одного примера или наоборот, синонимии глагольных форм с *-χ-* и с *-ata- + -χ-*.

Рефактив *-χ-* модифицирует внутреннюю структуру ситуации: за счёт этого, помимо «дефолтного» репетитива, возникают такие значения, как редитив и комплетив. Функция рефактива *-ata- + -χ-* сводится исключительно к повторению ситуации, то есть информация о внутренней структуре ситуации для *-ata- + -χ-* недоступна.

- (13) a. a-ĉ'k<sup>w</sup>əp a-ĉə a-swərat j-ʕwə-ʔ  
 DEF-мальчик DEF-лошадь 3SG.N.IO-рисунок 3SG.M.ERG-писать-DCL  
 ‘Мальчик нарисовал лошадь.’
- b. a-ĉ'k<sup>w</sup>əp a-ĉə a-swərat j-ʕwə-χ-ʔ  
 DEF-мальчик DEF-лошадь 3SG.N.IO-рисунок 3SG.M.ERG-писать-RE-DCL  
 ‘Мальчик дорисовал лошадь.’ / ‘Мальчик снова нарисовал лошадь.’
- c. a-ĉ'k<sup>w</sup>əp a-ĉə a-swərat  
 DEF-мальчик DEF-лошадь 3SG.N.IO-рисунок  
 j-ata-j-ʕwə-χ-ʔ  
 3SG.N.ABS-RE.EMP-3SG.M.ERG-писать-RE-DCL  
 ‘Мальчик снова нарисовал лошадь.’

Однако семантика не всех глаголов допускает такие значения, как редитив и комплетив. Если ни одно из них не доступно, единственным значением, которое даёт рефактив *-χ-*, становится репетитивное (применимое, как кажется, практически к любому глаголу) и разница между рефактивами нейтрализуется, как в (1b-1c).

В таких примерах, как (11с) и (12с), рефактив *-χ-* оказывается внутри сферы действия рефактива *-ata-* + *-χ-*. При этом редитив и респонсив могут сохраняться внутри репетитива (примеры (11с) и (12с), соответственно), а комплетив внутри репетитива невозможен. Скорее всего, это объясняется тем, что ситуация типа «снова дочитал» прагматически необычна.

Зато иногда получается репетитив внутри репетитива, как в (14):

- (14) *sara a-kniga s-ata-pχ'a-χ-t*  
 я DEF-книга 1SG.ABS-RE.EMP-(3SG.N.IO)читать-RE-DCL  
 'Я ещё раз перечитала книгу.'

Хотя семантически в таких примерах два рефактива, аффикс *-χ-* не дублируется.

## 5. Заключение

Как отмечается в [Стойнова 2016: 42], ситуация, когда в языке имеется более одного морфологического показателя рефактива, типологически не частотна. Видимо, ещё более редкой является ситуация, в которой такие показатели могут употребляться совместно.

С точки зрения формального соотношения двух рефактивов практическая такая же картина, как в абазинском, наблюдается в салишском языке спокан [Стойнова 2016: 43]:

- (15) *ʔeł-xwúy* 'Он ушел обратно' — *ʔełut-əʔiʔən* 'Он опять поел'.

Один рефактив выражается префиксом *ʔeł-*, а другой – составным префиксом *ʔeł-ut-*. В примере (15) добавление префикса *-ut-* (который так же, как *-ata-*, видимо, самостоятельно не употребляется) превращает редитив в репетитив.

Намного более частая ситуация – это комбинация морфологического и лексического рефактивов (ср. в русском «перепишите заново»). Несмотря на то, что *-ata-* и *-χ-*, без сомнения, являются морфемами, суффикс *-χ-* заметно сильнее интегрирован в глагольную словоформу, чем префикс *-ata-*.

В частности, суффикс *-χ-* часто появляется вместе с показателем итератива *-la-*, и при этом ожидается, что любой из этих аффиксов может встать ближе к корню и соответствующим образом изменится соотношение их сфер действия. Тем не менее, суффикс *-χ-* всегда занимает позицию сразу после корня и обратный порядок невозможен.

- (14) *sara a-kniga s-ata-pχ'a-χ-l-əj-t*  
 я DEF-книга 1SG.ERG-RE.EMP-(3SG.N.IO)читать-RE-ITER-PRS-DCL  
 'Я часто перечитываю эту книгу.' (итератив > рефактив)

- (15) *\*aslan j-aχš'a l-pnə d-ata-ʕa-j-la-χ-t*  
 Аслан ЗМ.Ю-сестра ЗФ.Ю-к ЗН.ABS-RE.EMP-DIR-идти-ITER-RE-DCL  
 # 'Аслан снова стал часто приходить к сестре.' (\*рефактив > итератив)

Суффикс *-χ-* нередко не имеет самостоятельного перевода, так что о повторении ситуации можно догадаться лишь по контексту:

(16) sara	jaсә	sә-z-la-ŋ <sup>w</sup> -wa-z
я	вчера	1SG.ABS-REL.IO-INS-писать-IPF-PST.NFIN
a-qaʒam	g'-s-aw-χ-wa-m	
DEF-карандаш	NEG.EMP-1SG.ERG-найти-RE-IPF-NEG	

‘Не могу найти карандаш, которым вчера писал.’ [Сорокина 2017]

Другое свидетельство размывания семантики суффикса -χ- – его употребление при рефлексиве и реципроке (8-9), а также эволюция его значения в разнообразные оттенки недовольства, пренебрежения и т.д., отмеченные в [Авидзба 1968] и [Табулова 1976: 205-206]. С другой стороны, как мы видели, значение -χ- часто обусловлено лексическим значением глагола: видимо, так появились редитив, комплетив, респонсив и транспозитив.

На этом фоне префикс -ata- выглядит более «новым» показателем, с чёткой репетитивной семантикой. То, что -ata- не употребляется самостоятельно, свидетельствует о том, что он возник в первую очередь для поддержки репетитивного значения -χ-, а не как самостоятельная морфема со своим собственным значением. Такой сценарий развития известен как «цикл Есперсена» [van der Auwera 2009].

В типологическом контексте абазинские рефактивы -χ- и -ata- + -χ- оказываются очередным примером существования в одном языке так называемых «тяжёлых» и «лёгких» рефактивов [Wälchli 2006; Стойнова 2016: 40]. Суффикс -χ- является «лёгким рефактивом» – тяготеющим к неэмфатическим контекстам, где повторение просто имеет место, а -ata- + -χ-, видимо, стоит отнести «тяжёлым рефактивам», употребляющимся для того, чтобы ситуацию повторения специально выделить. Заметим, однако, что обычно легкие рефактивы выражаются морфологически, а тяжёлые – лексически, в абазинском же оба рефактива – это глагольные аффиксы.

## Список сокращений

ABS – абсолютив	F – женский род	NEG – отрицание
BEN – бенефактив	H – личный род	PL – множественное число
DEF – определённый артикль	IO – не прямой объект	PRS – настоящее время
DIR – директив	IPF – имперфектив	PST – прошедшее время
DCL – декларатив	ITER – итератив	RE – рефактив
EMP – эмфаза	M – мужской род	REL – релятивизация
ERG – эргатив	N – неличный род	SG – единственное число

## Литература

van der Auwera J. (2009). The Jespersen cycles // E. Van Gelderen (ed.). Cyclical change. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. Pp. 35–71.

Wälchli B. (2006). Typology of light and heavy ‘again’, or The eternal return of the same // Studies in Language. Vol. 30. No. 1. Pp. 69–113.

Авидзба З. Х. (1968). Функция суффикса -х- в глаголах абхазского и абазинского языков // Труды Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института. Вып. V. С. 141–157.

Дурнева С. (2017). Категории рефлексива и реципрока в абазинском языке. Экспедиционный отчёт.

Ломтатидзе К. (2006). Абазинский язык (краткое обозрение). Тбилиси: Universali.

Сорокина А. (2017). Относительные конструкции в абазинском. Экспедиционный отчёт.

Стойнова Н. М. (2013). Показатели рефактива. Москва: Аст-пресс.

Стойнова Н. М. (2016). «Перепишите заново»: к типологии двойных деривационных показателей // Вопросы языкознания № 3. С. 37–63.

Табулова Н. Т. (1976). Грамматика абазинского языка. Фонетика и морфология. Черкесск: Карачаево-Черкесское отделение Ставропольского книжного издательства.

Чкадуа Л. П. (1970). Система времён и основных модальных образований в абхазо-абазинских диалектах. Тбилиси: Мецниереба.